

Miyamoto Musashi

Cartea celor cinci cercuri

GORIN NO SHO

Drumul pe care mergi singur
Dokkōdō

35 de articole despre strategie
Hyōhō sanjūgo kajō

Ediția a V-a, revăzută și adăugită

Traducere din limba japoneză, comentarii și
note de Neculai Amălinei

POLIROM
2021

Cuprins

<i>Nota traducătorului</i>	9
<i>Legendă și adevăr</i> (Neculai Amălinei).....	17
Calea strategiei – <i>hyōhō no michi</i>	31
Pământul.....	33
Apa.....	51
Focul.....	75
Vântul.....	97
Vidul.....	113
Drumul pe care mergi singur – <i>Dokkōdō</i>	117
Comentarii	119
Pământul.....	123
Apa.....	137
Focul.....	149
Vântul.....	159
Vidul.....	169
Drumul pe care mergi singur – <i>Dokkōdō</i>	189
35 de articole despre strategie.....	205
<i>Bibliografie</i>	237

MIYAMOTO MUSASHI (1584-1645), samurai, scriitor, pictor și caligraf. S-a evidențiat prin stilul său unic de luptă, cu două săbii. A dezvoltat o filosofie a strategiei în artele marțiale pe care a prezentat-o ulterior în cărțile sale, *Oglinda Căii Strategiei* (*Hyōdōkyō*), *35 de articole despre strategie* (*Hyōhō Sanjūgo Kajō*), *Cartea celor cinci cercuri* (*Gorin no Sho*).

Referent științific: TERUO MACHIDA, Kendo Kyōshi 7 Dan, profesor la Nippon Sport Science University, Tokyo, student al școlii de sabie Niten Ichi-Ryū. Maestrul său este Sensei Eiki Ichikawa (Kendo Kyōshi 7 Dan), fiul celui de-al 17-lea succesor legitim al școlii Niten Ichi-Ryū (Noda Ha), Ichikawa Kakuji Sensei.

© 2000, 2013, 2016, 2018, 2021 by Editura POLIROM, pentru prezenta traducere

Această carte este protejată prin copyright. Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și sub orice formă, cum ar fi xeroxarea, scanarea, transpunerea în format electronic sau audio, punerea la dispoziția publică, inclusiv prin internet sau prin rețele de calculatoare, stocarea permanentă sau temporară pe dispozitive sau sisteme cu posibilitatea recuperării informațiilor, cu scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvârșite fără permisiunea scrisă a deținătorului copyrightului reprezintă o încălcare a legislației cu privire la protecția proprietății intelectuale și se pedepsesc penal și/sau civil în conformitate cu legile în vigoare.

Foto copertă: © Ichikawa Eiki Sensei (Kendo Kyōshi 7 Dan), fiul celui de-al 17-lea succesor legitim al școlii Niten Ichi-Ryū (Noda Ha), Ichikawa Kakuji Sensei

www.polirom.ro

Editura POLIROM

Iași, B-dul Carol I nr. 4; P.O. BOX 266, 700505

București, Splaiul Unirii nr. 6, bl. B3A, sc. 1, et. 1,
sector 4, 040031, O.P. 53

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României:

MUSASHI, MIYAMOTO

Cartea celor cinci cercuri: Gorin no Sho / Miyamoto Musashi; trad. din lb. japoneză, comentarii și note de Neculai Amălinei. – Ed. a 5-a, rev. și adăug. – Iași: Polirom, 2021

Conține bibliografie

ISBN print: 978-973-46-8743-5

ISBN ePub: 978-973-46-4104-8

ISBN PDF: 978-973-46-4105-5

I. Amălinei, Neculai (trad.; coment.; note)

796

Printed in ROMANIA

Deveniți propriul adversar

A deveni propriul adversar, *teki ni naru to iu wa* (敵になるといふは), înseamnă să vă gândiți că trebuie să vă puneți în locul său. În viața cotidiană vedem că, atunci când un hoț este prins într-o casă, cei dinafara casei sînt convinși că el este puternic. Dacă gândiți în locul său, refugiat acolo, cu toată lumea împotriva sa, considerîndu-l un dușman – fără nici un mijloc de a evada. Cel asediat astfel este ca un fazan, iar cel care intră pentru a-l ucide este ca un șoim. Trebuie să meditați bine la aceasta.

În strategia de grup, vorbind despre adversari, ne gândim că ei sînt puternici și ne comportăm astfel cu mare grijă. Dacă aveți oameni mulți, dacă cunoașteți principiile strategiei, dacă știți bine cum să obțineți victoria, nu trebuie să vă îngrijați.

De asemenea, în strategia individuală, trebuie să deveniți propriul adversar. Acesta va gândi că, înaintea unui expert, care înțelege strategia, cunoscîndu-i temeinic principiile, va fi întotdeauna înfrînt, *kanarazu makuru to omou tokoro nari* (必まкруと思所也). Trebuie să examinați foarte bine toate acestea.

Separați cele patru mîini

„A separa cele patru mîini”, *yotsude o hanasu to wa* (四手をはなすとは), este atunci când adversarul și cu mine luptăm avînd aceeași stare de spirit, iar lupta nu se va sfîrși astfel în avantajul meu. Dacă simțiți că luptați la fel ca adversarul, abandonați ceea ce faceți și încercați să obțineți victoria printr-un mijloc diferit.

În strategia de grup, de asemenea, dacă veți lupta în spiritul celor patru mîini [*imobilizate (ale voastre și ale adversarului)* – n.trad.], nu veți putea avansa și veți pierde oameni. Abandonați repede această stare de spirit și obțineți victoria cu mijloace la care adversarul nu se gîndește.

În strategia individuală, dacă vă aflați în această situație, schimbați-vă imediat starea de spirit, sesizînd atitudinea adversarului, și

folosiți un alt mijloc pentru a învinge, complet diferit – este esențial să înțelegeți acest lucru. Trebuie să discernați bine toate acestea!

Faceți umbra să se miște

„A face umbra să se miște”, *kage o ugokasu* (かげをうごかす), se aplică atunci când nu putem vedea spiritul adversarului. În strategia de grup, atunci când nu distingeți deloc intențiile adversarilor, arătați că sînteți gata să atacați în forță, pentru a vedea resursele lor. Îndată ce le-ați observat resursele, este ușor să obțineți victoria, printr-o metodă strategică deosebită.

În strategia individuală, de asemenea, când adversarul intră în gardă cu sabia la spate sau în lateral, fentați că veți lovi – adversarul va arăta ce intenționează să facă prin sabia sa, *teki omou kokoro o tachi ni arawasuru mono nari* (敵思ふ心を太刀に顕す物也). După ce acesta își va fi arătat starea de spirit, veți găsi metoda prin care cu certitudine veți ști să obțineți victoria. Dacă veți fi neglijenți, veți pierde ritmul. Trebuie să examinați bine acestea!

Apăsați umbra

„A apăsa umbra”, *kage o osayuru* (かげをおさゆる), este atunci când vedem spiritul de atac al adversarului.

În strategia de grup, apăsați atunci când adversarii încep să atace. Dacă arătați adversarilor că stăpîniți mijloacele folosite de ei, atunci aceștia își vor schimba intenția, deoarece vor fi apăsați de puterea voastră. Schimbați-vă atunci intenția, preluați inițiativa cu un spirit provenit din Vid și veți obține astfel victoria, *kū naru kokoro yori, sen o shikakete, katsu tokoro nari* (空なる心より、先をしかけて、勝所也).

În strategia individuală, atunci când adversarul vrea să vă atace cu o puternică determinare, opriți-i intenția cu un ritm eficace. Pe ritmul său de retragere, găsiți un mijloc de a învinge și luați inițiativa de a ataca. Trebuie să meditați bine la acestea!

Contaminarea

Contaminarea, *utsurakasu* (うつらかす), există în fiecare lucru: este posibil ca somnul să contamineze, căscatul contaminează și, de asemenea, timpul.

În strategia de grup, dacă sesizați la adversari o atmosferă de agitație și de precipitare, prefaceți-vă că sînteți indiferenți la orice și acționați cît se poate de relaxat. Adversarii vor fi influențați de aceasta, iar spiritul lor se va relaxa. Cînd considerați că adversarii sînt suficient contaminați, atacați repede și puternic, cu un spirit provenit din Vid, și veți obține astfel victoria.

În strategia individuală, de asemenea, puteți să învingeți, relaxîndu-vă corpul și spiritul, și, sesizînd momentul de relaxare al adversarului, atacați puternic și rapid pentru a lua inițiativa. De asemenea, expresia „a îmbăta adversarul” are un sens asemănător. I se poate astfel induce în spirit: plictiseala, neatenția și slăbiciunea. Trebuie să meditați bine la aceasta.

Iritați-vă adversarul

Multe lucruri pot cauza iritarea, *mukatsuka suru* (むかつかする): senzația de apropiere de pericol, de a face față imposibilului sau surprizei. Trebuie să examinați bine acestea!

În strategia de grup este esențial să cauzați iritarea adversarilor voștri. Atacați-vă violent adversarii, fără nici un fel de pregătire prealabilă, unde ei nu se așteaptă și, înainte ca ei să își dea seama de situație, luați inițiativa prin acest mijloc – este esențial să obțineți astfel victoria.

De asemenea, în strategia individuală ați un aer relaxat și, dintr-odată, atacați în forță, fără a lăsa adversarul să respire nici un moment, urmărind fluctuațiile din spiritul său. Este esențial să discerneți cum să învingeți datorită acestei ocazii. Trebuie să examinați bine toate acestea.

Provocați frică

Orice lucru poate înfricoșa. Tot ceea ce este neașteptat te înfricoșează, *omoi mo yoranu koto ni obiyuru kokoro nari* (思ひもよらぬことにおびゆる心なり).

În strategia de mase vă puteți înfricoșa adversarii nu numai prin ceea ce văd ei în fața ochilor – strigătele, a face un număr mic de luptători să pară o forță mare, de asemenea, un atac brusc din lateral, toate acestea provoacă frica. Trebuie să cunoașteți ritmul fricii și să obțineți victoria prin acest mijloc.

În strategia individuală puteți să înfricoșați cu corpul, cu sabia și, de asemenea, cu vocea. Este esențial să loviți adversarul repede, când nu se așteaptă, înfricoșați-l în acest mod și obțineți victoria. Trebuie să examinați bine toate acestea.

Acoperiți adversarul

A vă acoperi adversarii, *mabururu to iu wa* (まぶるゝと云は), este atunci când voi și adversarii vă prindeți puternic cu brațele și vedeți că nu puteți avansa, acoperiți-vă adversarii ca și cum ați forma un singur corp. Este esențial să obțineți victoria printr-un mijloc potrivit, ieșind din lupta corp la corp.

În strategia de mase și în cea individuală, dacă voi și adversarii vă încleștați mereu, lupta stagnează și nu puteți învinge. În acel moment, acoperiți-vă imediat adversarii, astfel încât să nu vă deosebiți unii de alții. În această situație, sesizați ocazia avantajoasă și obțineți victoria prin forță. Trebuie să examinați bine toate acestea.

Loviți în colț

Este dificil să împingeți direct un lucru, mai ales când este puternic, de aceea este bine să-l împingeți dintr-un colț, *kado ni sawaru* (かどにさはる).

În strategia de grup trebuie să vedeți numărul adversarilor și, acolo unde ei sînt avansați, trebuie să loviți în colț, astfel veți obține avantaj. Dacă un colț se prăbușește, în consecință, spiritul întregului ansamblu va fi înfrînt. Această prăbușire din interior trebuie urmată de prăbușirea celorlalte colțuri – este esențial să obțineți astfel victoria.

În strategia individuală, dacă străpungeți corpul adversarului dintr-un colț, corpul său se va slăbi, după care se va prăbuși, și este ușor să obțineți victoria. Trebuie să examinați bine acest lucru pentru a înțelege cum să învingeți.

Provocați confuzie totală

A provoca confuzia totală, *uromekasu to iu wa* (うろめかすと云は), este atunci cînd facem ca adversarul să își piardă siguranța de sine.

În strategia de grup, evaluați starea de spirit a adversarilor pe cîmpul de luptă și, datorită inteligenței strategiei voastre, dezorientați-le spiritul, astfel încît ei să nu deosebească între aici sau acolo, acesta sau acela, devreme sau tîrziu. Sesizați ritmul cînd spiritul adversarului devine confuz și discerneți cum să obțineți victoria cu certitudine.

În strategia individuală, în funcție de situație, întrebuințați diferite tehnici de asalt, lăsați adversarul să creadă că îl loviți, îl străpungeți sau că veți intra în el. Cînd ați sesizat confuzia din spiritul adversarului, veți obține victoria cu ușurință – aceasta este prioritatea principală în luptă. Trebuie să examinați bine toate acestea.

Cele trei tipuri de strigăte

Sînt trei tipuri de strigăte, *mittsu no koe to wa* (三つの声とは), cel de la început, de la mijloc și de la sfîrșit, de aceea le împărțim astfel. În funcție de situație, este important să strigăm. Strigătul vine dintr-un elan, strigăm cînd este un incendiu, strigăm în timpul unei furtuni cu vînt și valuri. Strigătul arată forță.

